

ИНТЕГРАЦИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО И ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО АСПЕКТОВ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ

Активизация диалога культур, расширение политических, экономических, культурных контактов между представителями разных культур не могли не затронуть образовательный процесс высшей школы в целом и процесс обучения иностранному языку в частности.

Замена знаниеориентированной парадигмы в образовании на культууроориентированную, переход от обучения иностранному языку к иноязычному образованию, интегрирующему лингвистический, культурологический, профессиональный и социальный аспекты, обусловлены тем, что иностранный язык сегодня стал не только средством коммуникации, но и способом познать культурное своеобразие страны изучаемого языка и родной страны. Личность, постигшая лингвистические и культурологические особенности представителей другой страны, толерантно относящаяся к их непохожести в мировоззрении и практике человеческого бытия, имеет больше шансов преодолеть языковой и культурный барьеры, увеличивая возможности сотрудничества между людьми.

В книге Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура» авторы подчеркивают, что люди не всегда могут понять друг друга, даже владея одним и тем же языком, и причина кроется в расхождении культур [1].

Подчеркивая тесную взаимосвязь языка и культуры и необходимость их соизучения, С.Г. Тер-Минасова справедливо отмечает, что особенности языка и культуры вскрываются только при их сравнительном изучении. Если языковой барьер очевиден, то культурный барьер становится явным только при столкновении родной культуры с чужой [2]. Результатом такого столкновения могут быть удивительные, странные, порой неприятные и даже шокирующие последствия, часто называемые культурным шоком.

Культурный барьер гораздо неприятнее языкового. Культурные ошибки воспринимаются намного болезненнее, чем языковые, и производят самое отрицательное впечатление, несмотря на то, что различия культур не обобщены в правилах, как различия языков, что не существует ни словарей, ни грамматик культур.

Как известно, целью иноязычного образования является формирование умений общаться в чужом социуме. В основе этого умения лежит система лингвистических средств, языковых и речевых, которыми владеет носитель языка и которыми, соответственно, должен овладеть потенциальный участник межкультурного диалога. Следовательно, суть современного

иноязычного образования можно сформулировать как развитие личности в диалоге культур. Язык формирует личность, определяет ее поведение, образ жизни, идеологию, менталитет, национальный характер. Изучение иностранного языка сопровождается погружением в мир ценностей народа – носителя языка. Помимо формирования коммуникативных компетенций, иноязычное образование направлено на формирование других компетенций, таких как учебно-познавательная, компенсаторная, социокультурная.

Формирование последней вызывает больше всего вопросов. Термин «социокультурная компетенция» понимается разными авторами по-разному. Одни идентифицируют ее со страноведением, другие – с лингвострановедением, третьи – с культуроведением. На наш взгляд, ясность в подобную неопределенность вносит научно-методическая школа В.В. Сафоновой, представившей целостное видение понятия «социокультурная компетенция» и этапов ее формирования. Согласно взглядам представителей этой школы, понятие «социокультурная компетенция» включает, прежде всего, умение представлять свою страну и ее культуру с учетом возможностей культурной интерференции, предвосхищать причины возможного недопонимания и снимать их. Это признание права разных культур на существование, это толерантное и уважительное отношение к непохожести другой культуры [3].

Сформированная иноязычная социокультурная компетенция включает знания о родной культуре и культуре страны изучаемого языка, умения применять эти знания в ситуациях межкультурного общения, добиваться понимания и успеха в общении с представителями иноязычной культуры благодаря адекватному использованию вербальных и невербальных средств межкультурной компетенции.

Сегодня в условиях растущего научно-технического сотрудничества между странами, расширения политических, экономических, культурных контактов между представителями разных культур включение межкультурной составляющей в процесс обучения профессионально ориентированному языку является важной задачей, стоящей перед кафедрами иностранных языков.

Кафедра иноязычной коммуникации Академии управления пришла к пониманию, что сегодня нельзя обучать языку в отрыве от культуры народа, говорящего на нем, что будущие управленцы, государственные служащие, экономисты, юристы и IT-менеджеры, кроме владения профессиональными знаниями и навыками профессионального иноязычного общения, должны владеть навыками межкультурного общения. Результатом этого понимания явилось создание пособия «Professional Communication in Cross-Cultural Environment» [4]. К моменту создания этого пособия преподаватели кафедры уже накопили достаточный опыт культуроориентированного обучения иностранному языку, что и нашло отражение в данном пособии.

Оно предназначено для студентов 1-3 курсов всех специальностей и включает 9 разделов, каждый из которых содержит следующие подразделы:

1. Anticipating the Issue. Его цель – определить, какими фоновыми знаниями по теме раздела располагает студент. Предлагаемый студентам видеоролик, высказывания известных людей или какой-нибудь дискуссионный вопрос позволяют понять, насколько студенты ориентируются в обсуждаемой проблеме.

2. Read, Watch and Discuss. Раздел включает 4-6 небольших, но информативных аутентичных текстов и 4-6 видеороликов, раскрывающих проблему межкультурной коммуникации с той или иной стороны, в зависимости от темы раздела. Данный раздел, как правило, содержащий достаточно обширную текстовую и видеоинформацию, а также последующие задания, позволяет использовать его и на аудиторном занятии, и в самостоятельной работе студентов.

3. Cross-Cultural Case Studies.

4. Role Play. Кейсы, симуляции, ролевые игры и т.д., предлагаемые в этих разделах, создают для студентов реальные ситуации и обстоятельства, в которых им предстоит действовать, используя знания, умения и навыки, приобретенные в ходе выполнения заданий предыдущих подразделов.

5. Miscellaneous. Задания данного раздела предусматривают перенос студентов в совершенно неожиданную ситуацию, для решения которой могут понадобиться воображение, творческое мышление, такт, инициативность, лидерские качества и, безусловно, навыки межкультурного общения.

Все подразделы включают контрольные и / либо тестовые задания.

Помимо целенаправленной работы над формированием компетенций межкультурного общения на базе данного пособия, мы, не изобретая новых форм или методов организации учебной деятельности студентов, внесли в нее межкультурную составляющую. Приведем несколько примеров. Входящие в раздел «Speaking» основных учебных пособий, созданных авторским коллективом кафедры для студентов всех трех специальностей, деловые игры, кейсы, симуляции предлагают студентам действовать в определенных профессиональных ситуациях межкультурного общения. Групповые дискуссии, дебаты, круглые столы, форумы предполагают демонстрацию особенностей стилей поведения и ведения переговоров, характерных для представителей разных культур на вербальном и невербальном уровнях общения. Подготовка к таким мероприятиям всегда вызывает большой интерес у студентов, желание найти дополнительную информацию и убедительно представить ее. Такой же интерес вызывает и подготовка студентами индивидуальных докладов и презентаций, содержащих интересные факты об образе жизни, ведении бизнеса и т.д. представителей разных культур.

Входящие в раздел «Listening» основного учебного пособия видеозаписи докладов, интервью, пресс-конференции и т.д., представляя образцы живого вербального и невербального общения, являются бесценным материалом для знакомства с культурой других стран.

Кафедра располагает обширным материалом социокультурной направленности и для проведения самостоятельной работы студентов. Это



электронный обучающий ресурс, который благодаря своей интерактивности позволяет манипулировать учебными объектами и вмешиваться в процессы, очевидцами и участниками которых становятся студенты.

Это самостоятельная работа в рамках TED-платформы на основе художественных фильмов, просматриваемых в видеозале кафедры с последующим обсуждением на занятии и т.д., что может явиться предметом специального обсуждения в рамках другой публикации.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного : метод. руководство / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомарова. – М. : Русский язык, 1990. – 246 с.
2. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : пособие / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
3. Сафонова, В. В. Социокультурный подход к обучению иностранному языку как специальности : автореф. дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.02 / В. В. Сафонова ; МГУ им. М. В. Ломоносова. – М., 1993. – 40 с.
4. Professional Communication in Cross-Cultural Environment = Профессиональное общение в межкультурном пространстве : пособие / О. В. Соколовская [и др.] ; под ред. С. М. Володько. – Минск : Акад. упр. при Президенте Респ. Беларусь, 2017. – 138 с.